

AVTAL
om samarbete och tullunion mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Republiken San Marino

HANS MAJESTÄT BELGARNAS KONUNG,
HENNES MAJESTÄT DROTTNINGEN AV DANMARK,
FÖRBUNDSREPUBLICEN TYSKLANDS PRESIDENT,
HELLENSKA REPUBLIKENS PRESIDENT,
HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SPANIEN,
FRANSKA REPUBLIKENS PRESIDENT,
IRLANDS PRESIDENT,
ITALIENSKA REPUBLIKENS PRESIDENT,
HANS KUNGLIGA HÖGHET STORHERTIGEN AV LUXEMBURG,
HENNES MAJESTÄT DROTTNINGEN AV NEDERLÄNDERNA,
PORTUGISKA REPUBLIKENS PRESIDENT,
HENNES MAJESTÄT DROTTNINGEN AV FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,
vilkas stater är fördragsslutande parter till Fördraget om upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen, och EUROPEISKA UNIONENS RÅD,

å ena sidan, och

REPUBLIKEN SAN MARINOS REGERING,

å andra sidan,

SOM ÄR BESLUTNA att stärka och utvidga de redan nära förbindelserna mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Republiken San Marino,

SOM ANSER att det är lämpligt att förstärka de band som finns mellan de båda parterna, särskilt vad gäller handel och ekonomi samt sociala och kulturella frågor genom att upprätta samarbetsförbindelser mellan Republiken San Marino och Europeiska ekonomiska gemenskapen för samtliga frågor av gemensamt intresse,

SOM ANSER att det på grund av San Marinos läge och det faktum att det för närvarande är införlivat med gemenskapens tullområde är nödvändigt att upprätta en tullunion mellan Republiken San Marino och Europeiska ekonomiska gemenskapen,

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE.

Artikel 1

Artikel 3

Detta avtal mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Republiken San Marino skapar en tullunion mellan de båda parterna och har till syfte att främja ett globalt samarbete mellan dessa för att bidra till Republiken San Marinos ekonomiska och sociala utveckling och gynna en förstärkning av deras förbindelser.

AVDELNING I

TULLUNION

Artikel 2

Mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Republiken San Marino upprättas en tullunion avseende de produkter som omfattas av kapitel 1–97 i gemensamma tulltaxan, med undantag för de produkter som avses i Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stål gemenskapen.

1. Bestämmelserna i denna avdelningen skall tillämpas på

a) varor tillverkade i gemenskapen eller i Republiken San Marino, inbegripet sådana som är helt eller delvis framställda av produkter som kommer från tredje land och som övergått till fri omsättning i gemenskapen eller Republiken San Marino,

b) varor som kommer från tredje land som har övergått till fri omsättning i gemenskapen eller i Republiken San Marino.

2. Varor som kommer från tredje land skall anses vara i fri omsättning i gemenskapen eller i Republiken San Marino om importformaliteterna har uppfyllts och tillämpliga tullar och avgifter med motsvarande verkan har tagits ut i denna medlemsstat och hel eller partiell restitution av sådana tullar och avgifter inte har lämnats.

Artikel 4

Bestämmelserna i denna avdelning skall också tillämpas på varor framställda i gemenskapen eller i Republiken San Marino vid vilkas tillverkning har använts produkter som kommer från tredje land som inte har övergått till fri omsättning vare sig i gemenskapen eller i Republiken San Marino. Dessa varor skall emellertid omfattas av dessa bestämmelser endast om de tullar som föreskrivs i gemenskapen för de produkter från tredje land som har använts vid deras tillverkning har tagits ut av den exporterande avtalslutande parten.

Artikel 5

1. De avtalslutande parterna skall inte sinsemellan införa nya import- eller exporttullar inbegripet avgifter med motsvarande verkan.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av de befintliga åtagandena mellan Republiken San Marino och Italien i enlighet med skriftväxlingen av den 21 december 1972 åtar sig Republiken San Marino dessutom att inte ändra de tullar som avses i punkt 1 och som den 1 januari 1991 tillämpades på import från gemenskapen.

Artikel 6

1. Med förbehåll för bestämmelserna i punkterna 2 och 3 skall handelsutbytet mellan gemenskapen och Republiken San Marino inte omfattas av några import- eller exporttullar inbegripet avgifter med motsvarande verkan.

2. För att göra det möjligt att från och med den 1 januari 1996 avveckla de avgifter med motsvarande verkan som för närvarande tillämpas på import från gemenskapen, åtar sig Republiken San Marino att inom sex månader efter detta avtals ikraftträdande införa en skatt som kompletterar den som för närvarande tillämpas på importerade varor och som skall tas ut på inhemska produkter avsedda för inhemsk konsumtion. Denna skatt skall tillämpas fullt ut vid ovannämnda tidpunkt. Denna kompletterande skatt, som skall tillämpas i utjämnande syfte, skall beräknas på mervärdet hos de inhemska produkterna med samma skattesatser som de som tillämpas på importerade varor av samma slag.

3. a) Från och med avtalets ikraftträdande skall gemenskapen, med undantag av Konungariket Spanien och Portugisiska republiken, tillåta att import från Republiken San Marino befrias från importtullar.

b) Från och med avtalets ikraftträdande skall Konungariket Spanien och Portugisiska republiken gentemot Republiken San Marino tillämpa samma importtullar som dem som dessa två länder tillämpar gentemot gemenskapen i dess sammansättning den 31 december 1985.

4. På området för handel med jordbruksprodukter mellan gemenskapen och Republiken San Marino skall Republiken San Marino åta sig att tillämpa gemenskapens veterinär-, växtskydds- och kvalitetsbestämmelser i den utsträckning det är nödvändigt för att avtalet skall fungera väl.

Artikel 7

1. Republiken San Marino skall, från och med tidpunkten för avtalets ikraftträdande, gentemot länder som inte är medlemmar i gemenskapen tillämpa

- gemenskapens tulltaxa,
- de bestämmelser i lagar och andra författningar som i gemenskapen tillämpas på tullområdet och som är nödvändiga för att tullunionen skall fungera väl,
- bestämmelserna inom ramen för gemenskapens gemensamma handelspolitik,
- gemenskapens bestämmelser om handel med de jordbruksprodukter som anges i bilaga II till Fördraget om upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen, med undantag för de bidrag och utjämningsbelopp som beviljas vid export,
- gemenskapens bestämmelser på veterinär-, växtskydds- och kvalitetsområdet, i den utsträckning det är nödvändigt för att avtalet skall fungera väl.

De bestämmelser som avses i denna punkt är de som tillämpas i den version som är i kraft i gemenskapen vid varje given tidpunkt.

2. De bestämmelser som avses i punkt 1 första till och med femte strecksatsen skall närmare anges av samarbetskommittén.

3. Genom undantag från punkt 1 första strecksatsen skall publikationer, konstföremål, vetenskapligt- eller undervisningsmaterial, läkemedel och sanitetsutrustningar som ges till Republiken San Marinos regering samt emblem, medaljer, frimärken, trycksaker och andra liknande föremål eller liknande värdesaker avsedda för användning av regeringen befrias från tullar.

Artikel 8

1. a) Under en period på fem år räknat från och med avtalets ikraftträdande, och ännu längre om en överenskommelse enligt punkt b inte kan nås, skall Republiken San Marino bemyndiga Europeiska ekonomiska gemenskapen att på Republiken San Marinos vägnar genomföra tullklaringsformaliteter, särskilt övergång till fri omsättning av produkter som kommer från tredje land och som är avsedda för Republiken San Marino. Dessa formaliteter skall fullgöras av de tullkontor i gemenskapen som är upptagna i bilagan.

b) Efter utgången av denna period och inom ramen för artikel 26 förbehåller sig Republiken San Marino rätten att fullgöra tullklaringsformaliteter efter överenskommelse mellan de avtalslutande parterna.

2. De importtullar som tas ut på varor i enlighet med punkt 1 tas ut för Republiken San Marinos räkning. Med förbehåll för bestämmelserna i punkt 4 åtar sig Republiken San Marino att inte vare sig direkt eller indirekt återbetala de uttagna beloppen till berörda parter.

3. Samarbetskommittén skall fatta beslut om
- eventuella ändringar av förteckningen över de tullkontor i gemenskapen som är behöriga för tullklareringen av de varor som avses i punkt 1 samt för återsändande av dessa varor till Republiken San Marino,
 - närmare föreskrifter för att till Republiken San Marinos finansministerium överlämna de belopp som har tagits ut i enlighet med punkt 2, varvid hänsyn skall tas till den procentuella andel som Europeiska ekonomiska gemenskapen kan dra av för administrationskostnader i enlighet med gemenskapens gällande regler på området,
 - alla andra närmare föreskrifter som visar sig nödvändiga för att bestämmelserna i denna artikel skall fungera väl.
4. De skatter och avgifter på import av jordbruksprodukter som får användas av Republiken San Marino för stöd till produktion eller export. Republiken San Marino åtar sig emellertid att inte bevilja exportbidrag eller utjämningsbelopp som är högre än de som beviljas av Europeiska ekonomiska gemenskapen vid export till tredje land.

Artikel 9

Kvantitativa import- och exportrestriktioner liksom alla åtgärder med motsvarande verkan mellan gemenskapen och Republiken San Marino skall vara förbjudna från och med avtalets ikraftträdande.

Artikel 10

Detta avtal skall inte hindra sådana förbud mot eller restriktioner för import, export eller transitering som grundas på hänsyn till allmän moral, allmän ordning eller allmän säkerhet eller intresset att skydda människors och djurs hälsa och liv, att bevara växter, att skydda nationella skatter av konstnärligt, historiskt eller arkeologiskt värde eller att skydda industriell och kommersiell äganderätt inte heller regler om guld och silver. Sådana förbud eller restriktioner får dock inte utgöra ett medel för godtycklig diskriminering eller innefatta en förtäckt begränsning av handeln mellan medlemsstaterna.

Artikel 11

De avtalsslutande parterna skall inte vidta någon åtgärd av inhemsk fiskal karaktär som direkt eller indirekt ger upphov till diskriminering mellan produkter från en avtalsslutande part och likadana produkter med ursprung i den andra avtalsslutande parten.

För produkter som sänds till en av de avtalsslutande parternas territorium får restitution av inhemska skatter inte lämnas med högre belopp än de skatter som direkt eller indirekt tagits ut för dessa produkter.

Artikel 12

1. Vid fall av allvarliga störningar inom en sektor av näringslivet hos en av de avtalsslutande parterna får den berörda avtalsslutande parten vidta nödvändiga skyddsåtgärder på de villkor och i enlighet med de förfaranden som avses i nedanstående punkter.

2. I de fall som avses i punkt 1 skall den berörda avtalsslutande parten, innan de åtgärder som avses i punkt 1 vidtas eller så snart som möjligt i de fall som omfattas av punkt 3, förse samarbetskommittén med alla uppgifter som behövs för en fördjupad undersökning av situationen i syfte att finna en lösning som kan godtas av de avtalsslutande parterna. På begäran av den andra avtalsslutande parten skall samråd äga rum inom samarbetskommittén innan den berörda avtalsslutande parten vidtar lämpliga åtgärder.

3. Om det på grund av exceptionella omständigheter är nödvändigt med ett omedelbart ingripande som omöjliggör en undersökning i förväg får den berörda avtalsslutande parten utan dröjsmål tillämpa de tillfälliga skyddsåtgärder som är nödvändiga för att rätta till situationen.

4. I första hand skall sådana åtgärder väljas som medför minsta möjliga störning av avtalets funktion. Åtgärderna får inte vara mer omfattande än vad som är absolut nödvändigt för att rätta till de svårigheter som uppstått.

Skyddsåtgärderna skall omedelbart anmälas till samarbetskommittén och denna skall regelbundet samråda om skyddsåtgärderna i syfte att avskaffa dem så snart förhållandena tillåter det.

Artikel 13

1. Utöver det samarbete som föreskrivs i artikel 23.8 skall de administrativa myndigheter som i de avtalsslutande parterna ansvarar för genomförandet av bestämmelserna i detta avtal i övriga fall lämna varandra ömsesidigt bistånd för att säkerställa att bestämmelserna efterlevs.

2. Närmare föreskrifter för tillämpning av punkt 1 skall fastställas av samarbetskommittén.

AVDELNING II

SAMARBETE

Artikel 14

Gemenskapen och Republiken San Marino skall upprätta ett samarbete vars syfte är att förstärka de band som finns dem emellan på en så bred bas som möjligt, till ömsesidig nytta för parterna och med hänsyn till deras befogenheter. Detta samarbete omfattar framför allt de prioriterade områden som avses i artiklarna 15 till 18 i denna avdelning.

Artikel 15

De avtalsslutande parterna är eniga om att främja en snabb utveckling och en diversifiering av Republiken San Marinos ekonomi på industri- och tjänsteområdet, varvid samarbetsåtgärderna särskilt skall inriktas på små och medelstora företag.

Artikel 16

De avtalsslutande parterna åtar sig att samarbeta på området för skydd för och förbättring av miljön i syfte att lösa de problem som uppstår till följd av förorening av vattnet, marken och luften, erosion och skogsskövling. De skall fästa särskild uppmärksamhet vid problemen med förorening av Adriatiska havet.

Artikel 17

De avtalsslutande parterna skall, i enlighet med sin respektive lagstiftning, stödja samarbete inom turistsektorn genom åtgärder såsom utbyte av tjänstemän och experter inom turism, utbyte av information och statistik om turism samt utbildningsåtgärder avseende förvaltning av hotell. De avtalsslutande parterna skall i detta sammanhang ägna särskild uppmärksamhet åt att främja lågsäsongsturism i San Marino.

Artikel 18

De avtalsslutande parterna är eniga om att vidta gemensamma åtgärder på områdena för kommunikation, information och kultur, i syfte att stärka de band som redan finns dem emellan.

Dessa åtgärder kan innefatta

- informationsutbyte om frågor av ömsesidigt intresse på områdena för kultur och information,
- anordnande av kulturella arrangemang,
- kulturutbyten,
- akademiska utbyten.

Artikel 19

De avtalsslutande parterna får genom ömsesidigt samtycke utvidga detta avtal till att utöka samarbetsområdena genom avtal som gäller särskilda sektorer eller verksamheter.

AVDELNING III

BESTÄMMELSER PÅ DET SOCIALA OMRÅDET*Artikel 20*

Varje medlemsstat skall låta arbetstagare som är medborgare i Republiken San Marino och som är sysselsatta på dess territorium omfattas av en ordning som utesluter all diskriminering på grundval av nationalitet i jämförelse med de egna medborgarna vad beträffar arbetsvillkor och lön.

Republiken San Marino skall låta arbetstagare från medlemsstaterna som är sysselsatta på dess territorium omfattas av samma ordning.

Artikel 21

1. Med förbehåll för bestämmelserna i följande punkter skall arbetstagare som är medborgare i Republiken San Marino och medlemmar av deras familj som bor tillsammans med dem vad gäller social trygghet komma i åtnjutande av en ordning som utesluter all diskriminering på grundval av nationalitet i jämförelse med medborgarna i den medlemsstat där de är sysselsatta.

2. Dessa arbetstagare skall vad beträffar pensioner och räntor vid ålderdom, dödsfall och invaliditet såväl som sjukvårdsförmåner för sig själva och de medlemmar av deras familj som är bosatta inom gemenskapen, komma i åtnjutande av en

sammanläggning av de försäkrings-, anställnings- och bosättningsperioder som fullgjorts i de olika medlemsstaterna.

3. Dessa arbetstagare skall komma i åtnjutande av familjeförmåner för de medlemmar av deras familj som är bosatta inom gemenskapen.

4. Dessa arbetstagare skall komma i åtnjutande av fri överföring till Republiken San Marino av pensioner och räntor vid invaliditet, ålderdom, dödsfall och olycksfall i arbetet eller yrkessjukdom med de satsar som tillämpas i enlighet med den utbetalande medlemsstatens lagstiftning.

5. Republiken San Marino skall låta arbetstagare från medlemsstaterna som är sysselsatta på sitt territorium samt deras familjemedlemmar omfattas av en ordning som motsvarar den som föreskrivs i punkterna 1, 3 och 4.

Artikel 22

1. Före utgången av det första året efter detta avtals ikraftträdande skall samarbetskommittén anta bestämmelser som möjliggör tillämpningen av principerna i artikel 21.

2. Samarbetskommittén skall anta närmare föreskrifter för ett administrativt samarbete genom vilka de garantier för förvaltning och kontroll som är nödvändiga för tillämpningen av de bestämmelser som avses i punkt 1 säkerställs.

3. De bestämmelser som antas av samarbetskommittén skall inte inverka på de rättigheter och skyldigheter som följer av bilaterala avtal mellan Republiken San Marino och gemenskapens medlemsstater i de fall det i dessa avtal föreskrivs en ordning som är förmånligare för medborgarna i Republiken San Marino eller i gemenskapens medlemsstater.

AVDELNING IV

ALLMÄNNA OCH SLUTLIGA BESTÄMMELSER*Artikel 23*

1. En samarbetskommitté skall inrättas som skall ansvara för förvaltningen av detta avtal och se till att det genomförs på rätt sätt. Kommittén skall i detta syfte utfärda rekommendationer. Den skall fatta beslut i de fall som anges i detta avtal. Dess beslut skall genomföras av de avtalsslutande parterna i enlighet med deras egna bestämmelser.

2. För att detta avtal skall kunna genomföras på rätt sätt skall de avtalsslutande parterna utbyta information och, på begäran av en av parterna, samråda inom samarbetskommittén.

3. Samarbetskommittén skall själv fastställa sin arbetsordning.

4. Samarbetskommittén skall bestå av, å ena sidan, företrädare för gemenskapen och, å andra sidan, företrädare för Republiken San Marino.

5. Samarbetskommittén skall fatta beslut med enhällighet.

6. Ordförandeskapet för samarbetskommittén skall utövas av var och en av de avtalsslutande parterna i tur och ordning i enlighet med de närmare föreskrifterna i arbetsordningen.

7. Samarbetskommittén skall sammanträda på begäran av endera av de avtalsslutande parterna, och begäran skall göras minst en månad före det planerade sammanträdet. Om fråga som avses i artikel 12 motiverar att kommittén sammankallas skall den sammanträda inom åtta arbetsdagar efter begäran.

8. Samarbetskommittén skall, i enlighet med det förfarande som avses i punkt 1, bestämma metoder för administrativt samarbete i syfte att tillämpa artiklarna 3 och 4 och skall därvid ta intryck av de metoder som gemenskapen fastställt för utbyte av varor mellan medlemsstaterna.

Artikel 24

1. Tvister om tolkningen av detta avtal mellan de avtalsslutande parterna skall hänskjutas till samarbetskommittén.

2. Om samarbetskommittén inte lyckas lösa tvisten vid sitt närmast följande sammanträde får var och en av parterna meddela den andra parten att en skiljedomare utsetts, varvid den andra parten inom två månader skall utse andra skiljedomare.

Samarbetskommittén skall utse en tredje skiljedomare.

Skiljedomarnas beslut skall fattas med majoritet.

Var och en av parterna i tvisten skall vidta nödvändiga åtgärder för att säkerställa att skiljedomarnas beslut tillämpas.

Artikel 25

På området för de handelsutbyten som omfattas av detta avtal gäller att

- den ordning som Republiken San Marino tillämpar gentemot gemenskapen inte får ge upphov till diskriminering mellan medlemsstaterna, deras medborgare eller deras företag, och
- den ordning som gemenskapen tillämpar gentemot Republiken San Marino inte får ge upphov till diskriminering mellan San Marinos medborgare eller företag.

Artikel 26

Detta avtal ingås på obegränsad tid. De båda parterna är eniga om att inom högst fem år efter avtalets ikraftträdande undersöka resultaten av avtalets tillämpning och vid behov inleda förhandlingar om ändring av avtalet mot bakgrund av denna undersökning.

Artikel 27

Var och en av de avtalsslutande parterna har möjlighet att säga upp detta avtal genom skriftlig anmälan till den andra avtalsslutande parten, i så fall upphör detta avtal att gälla sex månader efter dagen för denna anmälan.

Artikel 28

Bestämmelserna i detta avtal skall ersätta bestämmelser i avtal som har ingåtts mellan gemenskapens medlemsstater och Republiken San Marino som är oförenliga eller identiska med dem.

Artikel 29

Detta avtal skall tillämpas, å ena sidan, på de territorier där Fördraget om upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen tillämpas och på de villkor som föreskrivs i det fördraget och, å andra sidan, på Republiken San Marinos territorium.

Artikel 30

1. Detta avtal träder i kraft den 1 juli 1992 under förutsättning att de avtalsslutande parterna före detta datum har anmält till varandra att de förfaranden för detta ändamål har fullgjorts.

2. Efter det datum som nämns i punkt 1 träder avtalet i kraft den första dagen under det halvår som följer efter anmälan.

Artikel 31

Bilagan till detta avtal utgör en integrerad del av avtalet.

Artikel 32

Detta avtal skall upprättas i två exemplar på danska, engelska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska och tyska, vilka samtliga texter är lika giltiga.

*BILAGA***Förteckning över tullkontor som avses i artikel 8.1 a**

Livorno
Ravenna
Rimini
Trieste

GEMENSAM FÖRKLARING

För det datumet den 1 juli 1992 som avses i artikel 30.1 inte respekteras skall de tidpunkter som har fastställts i artikel 6.2 anpassas i enlighet med bestämmelserna i artikel 30.2.

GEMENSKAPENS FÖRKLARING

Gemenskapen är villig att på Republiken San Marinos vägnar, i den mån handelsflödenas betydelse berättigar det, förhandla om att Republiken San Marino från de länder med vilka gemenskapen har ingått preferensavtal skall erhålla erkännande i lämplig form av att produkter med ursprung i San Marino kan jämföras med produkter med ursprung i gemenskapen.

GEMENSKAPENS FÖRKLARING

om transporter

Gemenskapen skall, vid lämpligt tillfälle och mot bakgrund av bland annat de framsteg som gjorts i utarbetandet av gemenskapens politik på detta område, undersöka de frågor som gäller San Marinos tillträde till marknaden för internationell vägtransport av passagerare och gods.

GEMENSKAPENS FÖRKLARING

om Erasmus-programmet

Gemenskapen skall, i positiv anda, undersöka Republiken San Marinos önskan om att vid lämpligt tillfälle kunna börja komma i åtnjutande av Erasmus-programmet för student- och lärautbyte.

GEMENSKAPENS FÖRKLARING

om vissa frågor som kan väckas inom samarbetskommittén

Gemenskapen är villig att, i den mån dess befogenheter inom samarbetskommittén tillåter, behandla de problem som eventuellt uppstår i förbindelserna mellan San Marino och gemenskapen vad beträffar bl.a.

- handel med tjänster,
- immateriell, industriell och kommersiell äganderätt,
- erkännande av utbildningsbevis, och
- bedömning av produkters överensstämmelse med tekniska föreskrifter.

MEDLEMSSTATERNAS FÖRKLARING

om förhandlingsprotokollet

Medlemsstaterna skall ge förmånlig behandling av de ansökningar från Republiken San Marino om tillstånd till vägtransport av passagerare eller gods.
